

نام درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/ کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۱)

زمان آزمون: تستی: -- تشریحی: ۷۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: ترجمه متون ادبی (آزمایشی)

علیمحمدی-پیام نور

مجاز است.

استفاده از: --

کد سری سؤال: یک (۱)

پیامبر اعظم (ص): روزه سپر آتش جهنم است.

جمله‌های زیر را به فارسی روان ترجمه کنید. (۸ نمره)

- 1- She had kept on reminding him of his bad nights, and that last attack which had so nearly finished him.
- 2- It was all much more tempting than the rule of participles and I had the strength to resist.
- 3- Pretty soon there wasn't any more lumber to cut and his land was nearly all gone.
- 4- Then she switched off her correspondents for it was time to deliver her lecture on Australian music.
- 5- That was where they walked up the sleigh-smoothed urine-yellowed road along the river.
- 6- I pretended to pay but I could not gather my thoughts because the old woman's mutterings distracted me.
- 7- His questions showed me how complex and mysterious were certain institutions of the church.
- 8- She had an old grain bag in which she carried her eggs, tucked away down in the bottom.

متون زیر را به فارسی روان ترجمه کنید. (۴ نمره)

- 9- The eyes that fix you in a formulated phrase,
And when I am formulated, sprawling on a pin,
When I am pinned and wriggling on the wall,
Then how should I begin
To spit out all the butt-ends of my days and ways?

- 10-Some cabins were better than others, and she did not get the best. She thought the attendant had been unfair, and spasms of rage shook her. The glass valves had closed, she could not go back. She saw, at the end of the vestibule, the lift in which she had ascended going quietly up and down, empty.

ابیات فارسی زیر را به انگلیسی روان ترجمه کنید. (۲ نمره)

-۱۱

تا به سرهنگی او افراخت سَر	کوه را هم تیغ داد و هم کمر
گاه پل بر روی دریا بسته کرد	گاه گل بر روی آتش دسته کرد